



О проекте Закона Республики Казахстан "О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам визуальной информации"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 30 октября 2020 года № 725

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам визуальной информации".

*Премьер-Министр
Республики Казахстан*

А. Мамин

Проект

ЗАКОН

РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам визуальной информации

Статья 1. Внести изменения и дополнения в следующие законодательные акты Республики Казахстан:

1. В Кодекс Республики Казахстан от 7 июля 2020 года "О здоровье народа и системе здравоохранения" (опубликованный в газетах "Егемен Қазақстан" и "Казахстанская правда" 8 июля 2020 г.):

1) в статье 242:

пункт 1 изложить в следующей редакции:

"1. Лекарственные средства должны поступать в обращение с маркировкой, нанесенной на упаковку (первичную и вторичную), хорошо читаемым шрифтом на казахском и русском языках, с инструкцией по медицинскому применению (листок-вкладыш).

Текст маркировки излагается в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан".";

пункт 3 изложить в следующей редакции:

"3. Медицинские изделия должны поступать в обращение с маркировкой, нанесенной непосредственно на медицинские изделия и (или) на упаковку, инструкцией по медицинскому применению или эксплуатационным документом на медицинское изделие.

Текст маркировки излагается в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан".";

2) пункт 1 статьи 251 дополнить частью третьей следующего содержания:

"Текст стикеров излагается в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан".".

2. В Закон Республики Казахстан от 21 сентября 1994 года "О транспорте в Республике Казахстан" (Ведомости Верховного Совета Республики Казахстан, 1994 г., № 15, ст. 201; Ведомости Парламента Республики Казахстан, 1996 г., № 2, ст. 186; 1998 г., № 24, ст. 447; 2001 г., № 23, ст. 309, 321; № 24, ст. 338; 2003 г., № 10, ст. 54; 2004 г., № 18, ст. 110; № 23, ст. 142; 2005 г., № 15, ст. 63; 2006 г., № 3, ст. 22; № 14, ст. 89; № 24, ст. 148; 2009 г., № 18, ст. 84; 2010 г., № 17-18, ст. 114; № 24, ст. 146; 2011 г., № 1, ст. 2, 3; № 5, ст. 43; № 12, ст. 111; 2012 г., № 2, ст. 14; № 3, ст. 21; № 14, ст. 92, 96; № 15, ст. 97; 2013 г., № 1, ст. 2; № 9, ст. 51; № 14, ст. 72, 75; № 16, ст. 83; 2014 г., № 7, ст. 37; № 10, ст. 52; № 12, ст. 82; № 19-I, 19-II, ст. 96; № 21, ст. 123; 2015 г., № 1, ст. 2; № 19-I, ст. 100, 101; № 20-IV, ст. 113; № 22-VI, ст. 159; № 23-II, ст. 170; 2016 г., № 8-I, ст. 60; 2017 г., № 9, ст. 17, 22; № 11, ст. 29; № 22-III, ст. 109; 2018 г., № 10, ст. 32; № 19, ст. 62; 2019 г., № 8, ст. 45):

пункт 4 статьи 24-2 изложить в следующей редакции:

"4. Физические и юридические лица, осуществляющие продажу билетов, при их оформлении обязаны обеспечить заполнение сведений на казахском и русском языках в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", а при осуществлении международных перевозок дополнительно на английском языке."

3. В Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года "О языках в Республике Казахстан" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 1997 г., № 13-14, ст. 202; 2004 г., № 23, ст. 142; 2006 г., № 10, ст. 52; 2007 г., № 19, ст. 147; № 20, ст. 152; 2008 г., № 20, ст. 89; 2011 г., № 1, ст. 2; № 11, ст. 102; 2012 г., № 3, ст. 25; № 15, ст. 97; 2013 г., № 2, ст. 11; № 14, ст. 75; 2014 г., № 2, ст. 13; № 23, ст. 143; 2015 г., № 20-IV, ст. 113; № 22-VI, ст. 159; 2017 г., № 9, ст. 18; 2018 г., № 10, ст. 32):

1) статью 1 дополнить подпунктом 5-1) следующего содержания:

"5-1) аутентичный перевод текста – перевод текста на другой язык, неизменно сохраняющий смысл, содержание и форму оригинала;"

2) в статье 21:

часть шестую изложить в следующей редакции:

"Все тексты реквизитов и визуальной информации располагаются в следующем порядке: слева или сверху – на государственном, справа или снизу – на русском языках, пишутся одинаковыми по размеру буквами. По мере необходимости тексты реквизитов и визуальной информации могут быть приведены дополнительно и на других языках. При этом размеры шрифта не должны превышать установленных

нормативными правовыми актами требований. Устная информация, объявления, реклама даются на государственном, русском и, при необходимости, на других языках."

дополнить частью седьмой следующего содержания:

"Тексты реквизитов и визуальной информации излагаются с соблюдением норм орфографии и аутентичного перевода текста.";

1) подпункт 2) статьи 25-5 изложить в следующей редакции:

"2) соответствие нормам литературного языка и орфографии;"

4. В Закон Республики Казахстан от 8 декабря 2001 года "О железнодорожном транспорте" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2001 г., № 23, ст. 315; 2003 г., № 10, ст. 54; 2004 г., № 18, ст. 110; № 23, ст. 142; 2006 г., № 3, ст. 22; № 13, ст. 87; № 14, ст. 89; № 16, ст. 99; № 24, ст. 148; 2007 г., № 9, ст. 67; № 19, ст. 148; 2008 г., № 15-16, ст. 64; № 24, ст. 129; 2009 г., № 2-3, ст. 18; № 18, ст. 84; 2010 г., № 5, ст. 23; № 24, ст. 146; 2011 г., № 1, ст. 2, 3; № 5, ст. 43; № 11, ст. 102; № 12, ст. 111; 2012 г., № 2, ст. 14; № 15, ст. 97; № 21-22, ст. 124; 2013 г., № 14, ст. 72, 75; № 16, ст. 83; № 21-22, ст. 115; 2014 г., № 1, ст. 4; № 12, ст. 82; № 19-I, 19-II, ст. 96; № 21, ст. 122; № 23, ст. 143; 2015 г., № 19-I, ст. 100; № 20-IV, ст. 113; № 20-VII, ст. 117; № 23-II, ст. 170, 172; 2016 г., № 6, ст. 45; № 8-I, ст. 60; № 24, ст. 124; 2017 г., № 9, ст. 17; № 11, ст. 29; № 23-III, ст. 111; 2018 г., № 10, ст. 32; № 19, ст. 62; 2019 г., № 7, ст. 37; № 8, ст. 45; Закон Республики Казахстан от 26 ноября 2019 года "О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам государственной службы и противодействия коррупции", опубликованный в газетах "Егемен Қазақстан" и "Казахстанская правда" 29 ноября 2019 г.):

пункт 1 статьи 94 изложить в следующей редакции:

"1. Перевозчик обязан представлять пассажирам, отправителям (грузоотправителям), получателям (грузополучателям) необходимую и достоверную информацию об услугах по перевозке.

Информация на железнодорожных станциях, вокзалах, в поездах и других местах обслуживания пассажиров, отправителей (грузоотправителей), получателей (грузополучателей) представляется на государственном и русском языках, а также может представляться на других языках с учетом интересов местного населения.

Текст информации излагается в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан".

5. В Закон Республики Казахстан от 4 июля 2003 года "Об автомобильном транспорте" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2003 г., № 15, ст. 134; 2004 г., № 23, ст. 142; 2005 г., № 7-8, ст. 19; 2006 г., № 3, ст. 22; № 24, ст. 148; 2007 г., № 2, ст. 18; № 16, ст. 129; 2008 г., № 23, ст. 114; 2009 г., № 18, ст. 84; 2010 г., № 1-2, ст. 1; № 5, ст. 23; № 15, ст. 71; № 24, ст. 146; 2011 г., № 1, ст. 2, 3; № 11, ст. 102; № 12, ст. 111; 2012 г., № 15, ст. 97; 2013 г., № 9, ст. 51; № 14, ст. 72, 75; № 16, ст. 83; 2014 г., № 1, ст.

4; № 8, ст. 44; № 10, ст. 52; № 14, ст. 87; № 19-I, 19-II, ст. 96; № 21, ст. 122; № 23, ст. 143; 2015 г., № 9, ст. 46; № 19-I, ст. 100, 101; № 20-IV, ст. 113; № 23-II, ст. 170; 2016 г., № 6, ст. 45; № 8-I, ст. 65; 2017 г., № 9, ст. 17; № 23-III, ст. 111; 2018 г., № 10, ст. 32; № 19, ст. 62; № 24, ст. 93; 2019 г., № 8, ст. 45, № 21-22, ст. 91.):

подпункт 1) пункта 4 статьи 19-12 изложить в следующей редакции:

"1) предоставить эксплуатационную документацию и другую информацию на государственном и русском языках, изложенную в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", необходимую для оценки потребителем возможных рисков и принятия им соответствующих мер безопасности;"

6. В Закон Республики Казахстан от 19 декабря 2003 года "О рекламе" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2003 г., № 24, ст. 174; 2006 г., № 15, ст. 92; № 16, ст. 102; 2007 г., № 12, ст. 88; 2009 г., № 17, ст. 79, 82; 2010 г., № 5, ст. 23; № 24, ст. 146; 2011 г., № 11, ст. 102; 2012 г., № 3, ст. 25; № 14, ст. 92; 2013 г., № 8, ст. 50; № 21-22, ст. 115; 2014 г., № 2, ст. 11; № 11, ст. 65; № 21, ст. 122; № 23, ст. 143; 2015 г., № 8, ст. 44; № 20-IV, ст. 113; 2016 г., № 6, ст. 45; № 7-II, ст. 53; № 8-II, ст. 70; 2017 г., № 15, ст. 55; № 24, ст. 115; 2018 г., № 10, ст. 32; № 24, ст. 94; 2019 г., № 1, ст. 4; № 5-6, ст. 27; № 7, ст. 37):

пункт 2 статьи 6 изложить в следующей редакции:

"2. Реклама на территории Республики Казахстан (за исключением периодических печатных изданий, интернет-ресурсов, информационных агентств) распространяется на казахском и русском языках, а также по усмотрению рекламодателя и на других языках

Текст рекламы излагается в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан".

Перевод содержания рекламы не должен искажать ее основной смысл."

7. В Закон Республики Казахстан от 12 апреля 2004 года "О регулировании торговой деятельности" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2004 г., № 6, ст. 44; 2006 г., № 1, ст. 5; № 3, ст. 22; № 23, ст. 141; 2009 г., № 17, ст. 80; № 18, ст. 84; № 24, ст. 129; 2010 г., № 15, ст. 71; 2011 г., № 2, ст. 26; № 11, ст. 102; 2012 г., № 2, ст. 11, 14; № 15, ст. 97; 2013 г., № 14, ст. 75; № 15, ст. 81; № 21-22, ст. 114; 2014 г., № 1, ст. 4; № 10, ст. 52; № 19-I, 19-II, ст. 96; № 23, ст. 143; 2015 г., № 11, ст. 52; № 19-I, ст. 101; № 20-IV, ст. 113; 2016 г., № 8-II, ст. 70; № 12, ст. 87; 2017 г., № 12, ст. 34; № 22-III, ст. 109; № 23-III, ст. 111; 2018 г., № 10, ст. 32; № 19, ст. 62; 2019 г., № 1, ст. 4; № 7, ст. 37; Закон Республики Казахстан от 3 июля 2019 года "О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам регулирования и развития финансового рынка, микрофинансовой деятельности и налогообложения", опубликованный в газетах "Егемен Қазақстан" и "Казахстанская правда" 5 июля 2019 г.):

часть вторую пункта 2 статьи 32 изложить в следующей редакции:

"Информация о вышеназванных требованиях к качеству товара должна содержаться на этикетках, ярлыках, листах-вкладышах, материальных носителях на казахском и русском языках в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан".

8. В Закон Республики Казахстан от 21 июля 2007 года "О безопасности пищевой продукции" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2007 г., № 17, ст. 133; 2009 г., № 18, ст. 86; 2011 г., № 1, ст. 2, 7; № 11, ст. 102; № 12, ст. 111; 2012 г., № 2, ст. 16; 2013 г., № 14, ст. 75; 2014 г., № 1, ст. 4; № 19-I, 19-II, ст. 96; № 23, ст. 143; 2015 г., № 20-IV, ст. 113; № 22-VII, ст. 161; 2016 г., № 8-II, ст. 70; 2018 г., № 10, ст. 32; № 19, ст. 62): пункт 2 статьи 17 изложить в следующей редакции:

"2. На документах, памятках (листах-вкладышах), этикетках, контрэтикетках, кольеретках, ярлыках, наклейках (стикерах), кроме информации, определенной законодательством Республики Казахстан о безопасности пищевой продукции, с учетом видов пищевой продукции должны быть указаны на государственном и русском языках в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан" сведения о (об):

- 1) пищевой и биологической ценности продукта;
- 2) назначении и условиях применения (для пищевой продукции специального назначения);
- 3) способах и условиях изготовления пищевых продуктов (для концентратов и полуфабрикатов пищевой продукции);
- 4) условиях хранения и сроке годности;
- 5) дате изготовления пищевой продукции;
- 6) составе, в том числе о наличии и количестве пищевых добавок, кормов и кормовых добавок, биологически активных добавок к пище, генетически модифицированных объектов."

9. В Закон Республики Казахстан от 21 июля 2007 года "О безопасности машин и оборудования" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2007 г., № 17, ст. 137; 2009 г., № 18, ст. 84; 2010 г., № 5, ст. 23; 2011 г., № 1, ст. 2; № 11, ст. 102; 2012 г., № 15, ст. 97; 2014 г., № 7, ст. 37; № 19-I, 19-II, ст. 96; № 23, ст. 143; 2015 г., № 20-IV, ст. 113; 2018 г., № 10, ст. 32):

подпункт 2) пункта 4 статьи 7 изложить в следующей редакции:

"2) обеспечить машины и оборудование инструкцией по эксплуатации и другой информацией на государственном и русском языках, изложенной в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", которая необходима для оценки пользователем возможных рисков и принятия им соответствующих мер безопасности;"

10. В Закон Республики Казахстан от 21 июля 2007 года "О безопасности игрушек" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2007 г., № 17, ст. 138; 2009 г., № 18, ст.

84; 2011 г., № 1, ст. 2; № 11, ст. 102; № 12, ст. 111; 2013 г., № 9, ст. 51; 2014 г., № 19-I, 19-II, ст. 96; 2015 г., № 20-IV, ст. 113):

пункт 4 статьи 7 изложить в следующей редакции:

"4. Все игрушки должны иметь маркировку, содержащую на государственном и русском языках следующую информацию:

- 1) наименование изготовителя и (или) его товарный знак;
- 2) наименование изделия;
- 3) основные показатели назначения и условия применения;
- 4) дату изготовления;
- 5) страну происхождения товара.

Текст маркировки излагается в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан".

11. В Закон Республики Казахстан от 4 мая 2010 года "О защите прав потребителей" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2010 г., № 9, ст. 43; 2011 г., № 11, ст. 102; 2014 г., № 1, ст. 4; № 21, ст. 122; № 22, ст. 128; № 23, ст. 143; 2015 г., № 20-IV, ст. 113; № 22-VII, ст. 161; 2016 г., № 7-II, ст. 55; № 8-II, ст. 70; 2018 г., № 10, ст. 32; № 11, ст. 36; № 19, ст. 62; № 24, ст. 94; 2019 г., № 1, ст. 4):

1) в статье 24:

подпункт 1) изложить в следующей редакции:

"1) предоставить информацию о товаре (работе, услуге), а также о продавце (изготовителе, исполнителе) на казахском и русском языках, изложенную в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан";"

подпункт 8) изложить в следующей редакции:

"8) размещать в месте нахождения контрольно-кассовых машин информацию на казахском и русском языках, изложенную в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", о необходимости получения потребителем контрольного (товарного) чека и о его праве обратиться в орган государственных доходов (с указанием номера телефона соответствующего органа государственных доходов) в случае нарушения порядка применения контрольно-кассовых машин;"

2) пункты 3 и 3-1 статьи 25 изложить в следующей редакции:

"3. Информация, предусмотренная пунктами 1 и 2 настоящей статьи, доводится до сведения потребителя на казахском и русском языках в документации, прилагаемой к товару (работе, услуге), на потребительской таре, этикетках или иным способом, принятым для отдельных видов товаров (работ, услуг).

Текст информации излагается в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан".

3-1. При реализации товара путем электронной торговли информация о наименовании товара (работы, услуги), стоимости и условия приобретения товара (работы, услуги), а также сведения об основных потребительских свойствах товара (работы, услуги), о пищевой, биологической и энергетической ценности продукта, а также сведения о противопоказаниях для их применения при отдельных заболеваниях в случаях и порядке, которые предусмотрены законодательством Республики Казахстан, излагается в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан" и доводится до потребителя на казахском и русском языках посредством информационно-коммуникационных технологий.

Допускается размещение на интернет-ресурсе, который используется продавцом в целях электронной торговли, ссылки на интернет-ресурсы, где содержатся сведения об основных потребительских свойствах товара (работы, услуги).";

3) статью 26 изложить в следующей редакции:

"Статья 26. Обязанности продавца (изготовителя, исполнителя) по предоставлению информации о продавце (изготовителе, исполнителе)

1. Продавец (изготовитель, исполнитель) обязан довести до сведения потребителя свое наименование (фирменное наименование), местонахождение (юридический адрес) и режим работы на казахском и русском языках, разместив указанную информацию, изложенную в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", в месте реализации товара (выполнения работы, оказания услуги).

Продавец (изготовитель, исполнитель), являющийся индивидуальным предпринимателем, должен также предоставить потребителю информацию о своей фамилии, имени, отчестве (при его наличии), а также о государственной регистрации и наименовании органа, осуществившего его регистрацию как индивидуального предпринимателя.

2. Если вид деятельности, осуществляемый продавцом (изготовителем, исполнителем), подлежит лицензированию, потребителю должна быть предоставлена информация о лицензии, сроке ее действия, государственном органе, выдавшем ее, на казахском и русском языках, изложенная в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", а также по требованию потребителя предоставлена возможность ознакомления с подлинником или нотариально заверенной копией лицензии.

3. Информация, предусмотренная пунктами 1 и 2 настоящей статьи, должна быть доведена до сведения потребителя также при осуществлении торговли, бытового и иных видов обслуживания потребителей вне постоянного местонахождения продавца (изготовителя, исполнителя), во временных помещениях, на ярмарках, с лотков и в других случаях.

4. Продавец (изготовитель, исполнитель) обязан довести до сведения потребителя контактные данные (адрес и номер телефона) уполномоченного органа, условия реализации товаров (выполнения работ, оказания услуг), а также информацию об обязанности продавца при продаже товара (выполнении работы, оказании услуги) выдать документ, подтверждающий факт приобретения товара (выполнения работы, оказания услуги), или договор, заключенный при приобретении товара (выполнении работы, оказании услуги), разместив указанную информацию, изложенную в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", в месте реализации товара (выполнения работы, оказания услуги) на казахском и русском языках.

Требования, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи и частью первой настоящего пункта, распространяются на продавцов (изготовителей, исполнителей) в электронной коммерции с учетом требований пункта 2 статьи 33-2 настоящего Закона."

4) пункт 1 статьи 33 изложить в следующей редакции:

"1. Продавец (изготовитель, исполнитель) обязан применять контрольно-кассовую машину в порядке и случаях, предусмотренных налоговым законодательством Республики Казахстан.

Продавец (изготовитель, исполнитель) размещает в месте нахождения контрольно-кассовых машин информацию на казахском и русском языках, изложенную в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", о необходимости получения потребителем контрольного (товарного) чека и его праве обратиться в орган государственных доходов в случае нарушения порядка применения контрольно-кассовых машин."

12. В Закон Республики Казахстан от 9 апреля 2016 года "О почте" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2016 г., № 8-I, ст. 64; № 24, ст. 124, 126; 2017 г., № 24, ст. 115; 2018 г., № 10, ст. 32; 2019 г., № 7, ст. 39; № 15-16, ст. 67, № 21-22, ст. 90):

пункт 3 статьи 26 изложить в следующей редакции:

"3. Информационные, справочные и другие сведения, касающиеся деятельности операторов почты, а также образцы документов размещаются на казахском и русском языках в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан" в местах, доступных для пользователей услуг оператора почты."

13. В Закон Республики Казахстан от 3 января 2019 года "О кинематографии" (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2019 г., № 1, ст. 1):

в статье 9:

пункт 3 изложить в следующей редакции:

"3. Фильмы, прокат и показ которых осуществляются в кинозалах и иных местах, предназначенных для этих целей, на территории Республики Казахстан не на казахском

языке, должны быть дублированы либо субтитрованы, либо обеспечены закадровым переводом на казахский язык, за исключением фильмов ограниченного проката.

При дублировании, субтитровании либо обеспечении закадровым переводом фильмов на казахский язык должен быть соблюден порядок слов, правильное их составление и произношение. Субтитрование излагается в соответствии с нормами орфографии.

Перевод содержания дублирования, субтитрования либо обеспечение закадровым переводом фильмов не должно искажать их основной смысл.

Прокат и показ фильмов на телеканалах осуществляются в соответствии с законодательством Республики Казахстан о телерадиовещании.";

пункт 5 изложить в следующей редакции:

"5. В случае, если в фильме, произведенном в Республике Казахстан, вместе с казахским языком применены другие языки, при осуществлении его проката и показа текст на других языках должен быть субтитрован либо обеспечен закадровым переводом на казахский язык."

Статья 2. Настоящий Закон вводится в действие по истечении десяти календарных дней после дня его первого официального опубликования.

*Президент
Республики Казахстан*